

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nawiedzę ją za dni baalów,* którym spalała ofiary i (dla których) stroiła się w kolczyki i klejnoty, i chodziła za swoimi kochankami, a o Mnie zapomniała – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nawiedzę ją za dni baalów, którym spalała ofiary, dla których stroiła się w kolczyki i klejnoty i łączyła się z kochankami, o Mnie natomiast zapomniała — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dam jej winnice z tego miejsca i dolinę Akor jako wrota nadziei. Ona będzie tam śpiewała jak za dni swej młodości, jak w dniu, kiedy wyszła z ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dam jej winnice jej od tegoż miejsca, i dolinę Achor, miasto drzwí nadziei; i będzie tam śpiewała, jako za dni młodości swojej, to jest, jako w dzień, którego wychodziła z ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dam jej winogrodniki jej z tegoż miejsca, i dolinę Achor ku otworzeniu nadzieje, i będzie tam śpiewać wedle dni młodości swej i wedle dni wyszcia swego z ziemie Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam zwrócę jej winnice, a z równiny Akor [uczynię] bramę nadziei - i tam odpowie jak w dniu, w którym wychodziła z ziemi egipskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pomszczę się na niej za dni Baalów, którym spalała ofiary, i strojąc się w swoje obrączki i klejnoty, chodziła za swoimi kochankami, lecz o mnie zapomniała - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ukarzę ją za świętowanie dni baalów, dla których paliła kadzidlą i, strojąc się w kolczyki i klejnoty, biegała za swoimi kochankami, a o Mnie zapomniała – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wymierzę jej karę za święta, w które paliła Baalom kadzidło, przyozdabiała się w swoje pierścienie i klejnoty i biegała za swoimi kochankami, a o Mnie zapomniała - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pomszczę się na niej za owe dni Baalów, podczas których paliła im ofiary, stroiła się w pierścienie i klejnoty i biegała za swymi kochankami - o mnie zaś zapomniała! (- mówi Jahwe).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пімщуся на ній за дні Ваалів, в яких вона їм кадила і накладала свої кульчики і свої ланцюжки і ходила за своїми любовниками, а Мене забула, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak ją nawiedzę za dni Baalów, którym paliła kadzidlą; strojąc się w zausznicę i swe klejnoty, chodziła za swymi

¹⁾ Hbr. בעל zn. pan i może ozn. różne bóstwa: Baal Peor (<x>40 25:3</x>), Baal Hermon (<x>70 3:3</x>), Baal Berit (<x>70 8:33</x>), Baal Samarii (<x>110 16:32</x>), Baal Karmelu (<x>110 18:19-40</x>), Baal Ekronu (<x>120 1:2-4</x>). Ozeasz użył למ בעלים, zob. <x>350 2:18</x>;<x>350 11:2</x>.

			zalotami, a o Mnie zapomniła – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dam jej wówczas jej winnice oraz nizinę Achor jako bramę nadziei, a ona będzie tam odpowiadać jak w dniach swej młodości i jak w dniu swego wyjścia z ziemi egipskiej.